

GENERAL COOPERATION AGREEMENT

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO

between

entre

the **Universidade Federal De Santa Maria** (hereinafter referred to as UFSM), with registered office at Avenida Roraima, N.1000, Bairro Camobi, Santa Maria, CEP:97105-900, State of Rio Grande do Sul, Brazil, represented by its Rector, Prof. Luciano Schuch,

a **Universidade Federal De Santa Maria** (doravante denominada UFSM), com sede no endereço Avenida Roraima, N. 1000, Bairro Camobi, Santa Maria, CEP: 97105-900, Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada por seu Reitor, Prof. Luciano Schuch

and

e

the **Technische Universität Braunschweig** (hereinafter referred to as TU Braunschweig), with registered office at Universitätsplatz 2, 38106, Germany, herein represented by its President, Prof. Dr. Angela Ittel.

a **Technische Universität Braunschweig** (a seguir designada por TU Braunschweig), com sede em Universitätsplatz 2, 38106, Alemanha, representada pelo seu Presidente, Prof. Dr. Angela Ittel.

The universities agree to sign this Memorandum of Understanding, according to the rules and laws in force in their respective countries, subject to the following terms and conditions:

As universidades concordam em assinar o presente Memorando de Entendimento, de acordo com as regras e leis em vigor nos respectivos países, sob reserva dos seguintes termos e condições:

A. Purpose

A. Do Objeto

In Consideration of the mutual interest

- in the strengthening of technical, scientific, and cultural relations between Brazil and Germany,
- in the promotion of scientific and educational progress,
- in improving the training and productivity of specialized personnel at university level,

Em consideração ao interesse mútuo

- no estreitamento das relações técnicas, científicas e culturais entre o Brasil e a Alemanha,
- na promoção do progresso científico e educacional,
- em melhorar a formação e a produtividade de pessoal especializado em nível universitário,

the universities intend to cooperate through the exchange of students, personnel and academic information and materials, as well as the establishment of inter-institutional research and development programs, in the conviction that the quality and vitality of higher education can lead to mutual benefits

as universidades pretendem cooperar através do intercâmbio de estudantes, pessoal e informações e materiais acadêmicos, bem como do estabelecimento de programas interinstitucionais de investigação e desenvolvimento, na convicção de que a qualidade e a vitalidade



through this type of cooperation.

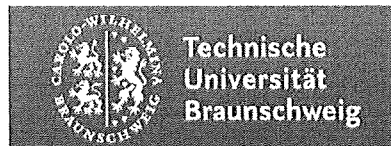
The universities, therefore, agree to encourage the development of the following exchange programs based on their respective academic and educational needs:

- Exchange of technical, scientific, and administrative staff
- Exchange of students (undergraduate and/or graduate)
- Joint supervision of M.S. and Ph.D. students
- Development of curricula
- Exchange of academic information and materials
- Exchange of periodicals and other publications
- Organization of joint research programs
- Organization of joint conferences
- Organization of other academic exchanges agreeable to both universities

B. Terms of Implementation

In order to implement the forms of cooperation in line with the purpose of this Agreement, the TU Braunschweig and the UFSM aim to observe the following terms:

1. The universities will each appoint a contact person who will be responsible for the implementation of this Agreement.
2. The universities will encourage the study of the language, literature, and culture of the respective countries in each university. They will promote the implementation of joint projects and programs in research and academic collaboration.



do ensino superior podem conduzir a benefícios mútuos através deste tipo de cooperação.

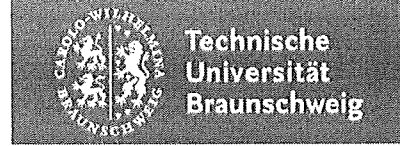
Por conseguinte, as universidades acordam em incentivar o desenvolvimento dos seguintes programas de intercâmbio, com base nas respectivas necessidades acadêmicas e educativas:

- Intercâmbio de pessoal técnico, científico e administrativo
- Intercâmbio de estudantes (de graduação e/ou pós-graduação)
- Supervisão conjunta de estudantes de mestrado e doutorado
- Desenvolvimento de programas curriculares
- Intercâmbio de informações e materiais acadêmicos
- Intercâmbio de publicações periódicas e outras publicações
- Organização de programas de investigação conjuntos
- Organização de conferências conjuntas
- Organização de outros intercâmbios acadêmicos acordados por ambas as universidades

B. Condições de aplicação

A fim de implementar as formas de cooperação em conformidade com o objetivo do presente acordo, a TU Braunschweig e a UFSM pretendem observar os seguintes termos:

1. Cada uma das universidades designará uma pessoa de contato que será responsável pela aplicação do presente acordo.
2. As universidades encorajarão o estudo da língua, da literatura e da cultura dos respectivos países em cada universidade. Promoverão a realização de projetos e programas conjuntos de investigação e colaboração acadêmica.



3. The universities recognize that the implementation of any form of cooperation or exchange program will depend upon the administrative processes and decisions, the academic interests and expertise of individual faculty members and upon the availability of financial resources.
 4. Accordingly, the universities shall enter into separate agreements for each individual case of cooperation under this Agreement to define the limits of the obligations of each university and the terms of the specific cooperation. Those agreements shall be signed by authorized representatives of both universities.
3. As universidades reconhecem que a implementação de qualquer forma de cooperação ou programa de intercâmbio dependerá dos processos e decisões administrativas, dos interesses e competências acadêmicos de cada membro do corpo docente e da disponibilidade de recursos financeiros.
 4. Por conseguinte, as universidades celebrarão acordos separados para cada caso individual de cooperação sob o presente acordo, a fim de definir os limites das obrigações de cada universidade e os termos da cooperação específica. Esses acordos serão assinados por representantes autorizados de ambas as universidades.

C. Exchange

The exchange of students and academic and administrative personnel will be carried out according to the following rules:

I. Exchange of students

1. The actual number of students to be exchanged each year shall be agreed upon by both universities. The number shall be calculated in terms of "student semesters/terms" (e.g., one student for one academic year equals two student semesters/terms).
2. Each university will select the students for the exchange program. The host university will make every effort to accept a student nominated by the student's home university. The host university, however, reserves the right to deny the acceptance of a student, based on its admission standards. The admission standards by the host university will be made known to the home university before the selection process begins. Selected students

C. Intercâmbio

O intercâmbio de estudantes e de pessoal acadêmico e administrativo será efetuado de acordo com as seguintes regras:

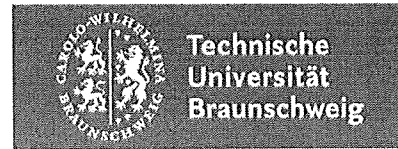
I. Intercâmbio de estudantes

1. O número efetivo de estudantes a realizar intercâmbio em cada ano será acordado entre as duas universidades. O número será calculado em termos de "semestres/períodos letivos" (por exemplo, um estudante por um ano letivo equivale a dois semestres/períodos letivos).
2. Cada universidade selecionará os estudantes para o programa de intercâmbio. A universidade de acolhimento envidará todos os esforços para aceitar um estudante nomeado pela universidade de origem. No entanto, a universidade de acolhimento reserva-se o direito de recusar a aceitação de um estudante, com base nas suas normas de admissão. As normas de admissão da universidade de acolhimento serão comunicadas à



may only be denied acceptance with due cause.

3. Students must have a sufficient knowledge of the official language of the host university, or at least good knowledge of English. For studying successfully at TU Braunschweig, a minimum level of English at B2 level or German at B1 level is required upon arrival. For studying successfully at UFSM a minimum level of English at B1 level or Portuguese at B1 level is required upon arrival. The hosting university shall aim to provide the relevant courses in English.
4. Both universities undertake to send official transcripts of academic records directly to the exchange students' home university, specifying courses studied, evaluation of performance and credits earned at the host university. Credits earned at the host university by exchange students shall be processed by the home university in accordance with the regulations of that university.
5. The duration of the studies will be one semester or, at the most, one academic year. Upon completion of the term of exchange, exchange students are required to return to their home university.
6. Exchange students shall remain registered at their home university, paying the home university's tuition fees. They will not pay tuition fees to the host university. Depending on local and national regulations a registration fee may be required. At the TU Braunschweig exchange students are

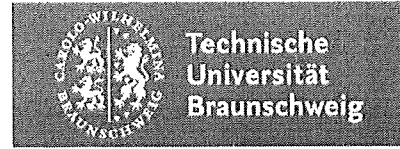


universidade de origem antes do início do processo de seleção. Os estudantes selecionados só podem ser recusados com justa causa.

3. Os estudantes devem ter um conhecimento suficiente da língua oficial da universidade de acolhimento ou, pelo menos, bom conhecimento de inglês. Para estudar com sucesso na TU Braunschweig, é necessário um nível mínimo de inglês no nível B2 ou alemão no nível B1 à chegada. Para estudar com sucesso na UFSM é necessário um nível mínimo de inglês no nível B1 ou português no nível B1 à chegada. A universidade de acolhimento terá como objetivo oferecer os cursos relevantes em inglês.
4. Ambas as universidades se comprometem a enviar diretamente à universidade de origem dos estudantes de intercâmbio as transcrições oficiais dos registos acadêmicos, especificando os cursos frequentados, a avaliação do desempenho e os créditos obtidos na universidade de acolhimento. Os créditos obtidos na universidade de acolhimento pelos estudantes de intercâmbio serão tratados pela universidade de origem em conformidade com os regulamentos dessa universidade.
5. A duração dos estudos será de um semestre ou, no máximo, de um ano acadêmico. Após a conclusão do período de intercâmbio, os estudantes devem regressar à sua instituição de origem.
6. Os estudantes de intercâmbio permanecerão inscritos na sua universidade de origem, pagando as mensalidades da universidade de origem. Não pagarão mensalidades à universidade de acolhimento. Dependendo dos regulamentos locais e nacionais, pode ser exigida uma taxa de



required to pay a mandatory fee for the university's social services ("Semesterbeitrag") for each semester.



inscrição. Na TU Braunschweig, os estudantes de intercâmbio têm de pagar uma taxa obrigatória para os serviços sociais da universidade ("Semesterbeitrag") por cada semestre.

7. Exchange students will need an international or a German health insurance, complying with the federal requirements of the respective country.
 8. If possible, universities will provide accommodation, though they are not obliged to do so. However, they shall provide orientation, advice, and counselling services to assist exchange students in their studies and life abroad in general. Both universities shall appoint an officer to act as a first point of contact.
 9. Exchange students shall be responsible for the payment of housing-related costs, food, medical insurance, medical treatment, and all other personal expenses.
 10. Both universities reserve the right to expel or take other appropriate action against exchange students for misconduct in violation of established rules and regulations set forth by the host university as well as the host country.
7. Os estudantes de intercâmbio necessitam de um seguro de saúde internacional ou alemão, em conformidade com os requisitos federais do respetivo país.
 8. Se possível, as universidades providenciarão alojamento, embora não sejam obrigadas a fazê-lo. No entanto, prestarão serviços de orientação, aconselhamento e orientação para ajudar os estudantes de intercâmbio nos seus estudos e na vida no estrangeiro em geral. Ambas as universidades nomearão um funcionário para servir de primeiro ponto de contacto.
 9. Os estudantes de intercâmbio são responsáveis pelo pagamento das despesas de alojamento, alimentação, seguro médico, tratamento médico e todas as outras despesas pessoais.
 10. Ambas as universidades se reservam o direito de desligar (expulsar) ou tomar outras medidas apropriadas contra os estudantes de intercâmbio por má conduta em violação das regras e regulamentos estabelecidos pela universidade anfitriã e pelo país anfitrião.

II. Exchange of academic and administrative personnel

1. The number of academic and administrative personnel participating in the exchange each year will be decided according to necessity and funds available.
2. The duration of the exchange of academic and administrative personnel will be determined by mutual

II. Intercâmbio de pessoal acadêmico e administrativo

1. O número de pessoal acadêmico e administrativo que participa no intercâmbio em cada ano será decidido em função das necessidades e dos fundos disponíveis.
2. A duração do intercâmbio de pessoal acadêmico e administrativo será determinada de comum acordo entre as

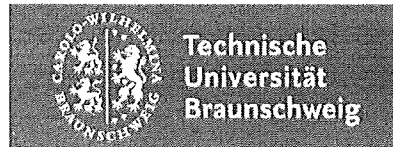


agreement between the universities, in accordance with their internal procedures.

3. The academic and administrative personnel participating in the exchange will have the right to use the facilities and services of the host university, abiding by its internal rules and procedures.
4. Travel, accommodation, and other costs will be borne by the academic and administrative staff participating in the exchange. This Memorandum of Understanding in no way obliges the universities to finance the personnel participating in the exchange.
5. The universities shall oblige their respective personnel participating in the exchange
 - to follow the instructions of the authorized personnel of the host university, insofar as these are necessary to maintain service operations or for safety reasons,
 - to observe all safety measures required by laws, ordinances, accident prevention regulations, house rules or internal regulations of the host university as well as the existing administrative and usage regulations on site, and
 - to treat the property of the host university, in particular inventory and equipment, with care and diligence.

D. Finances

1. This Agreement carries no financial implications for the universities, except for the above-mentioned tuition and fees where applicable.
2. The universities may share, however, the costs of the activities by previous



universidades, em conformidade com os respectivos procedimentos internos.

3. O pessoal acadêmico e administrativo que participa no intercâmbio terá o direito de utilizar as instalações e os serviços da universidade de acolhimento, respeitando as suas regras e procedimentos internos.
4. Os custos de viagem, alojamento e outros serão custeados pelo intercambista. O presente Memorando de Entendimento não obriga de modo algum as universidades a financiarem os intercambistas.
5. As universidades obrigam o respectivo pessoal que participa no intercâmbio
 - a seguir as instruções do pessoal autorizado da universidade de acolhimento, na medida em que estas sejam necessárias para manter as operações de serviço ou por razões de segurança,
 - observar todas as medidas de segurança exigidas pelas leis, portarias, regulamentos de prevenção de acidentes, regulamentos locais ou regulamentos internos da universidade anfitriã, bem como os regulamentos administrativos e de uso existentes no local, e
 - tratar os bens da universidade de acolhimento, nomeadamente o inventário e equipamentos, com cuidado e diligência.

D. Finanças

1. O presente acordo não tem implicações financeiras para as universidades, exceto no que diz respeito às mensalidades e taxas acima mencionadas, quando aplicável.
2. As universidades podem, no entanto, partilhar os custos das atividades



and specific agreements for each case. There will be no transfer of funds between the universities.

E. Confidentiality

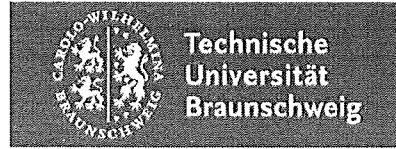
Both universities undertake to treat all information of a scientific, financial, or business nature disclosed in the context of their cooperation under this Agreement and marked or identifiable as “confidential” or similar, as well as all personal data exchanged in connection with this cooperation, as confidential and to maintain secrecy towards third university. Information is not confidential if it was already generally known prior to the conclusion of the Agreement or becomes publicly known without a breach of this Agreement by the receiving university. These confidentiality rules shall apply beyond the duration of this cooperation agreement for 5 years.

F. Publication

1. The universities will coordinate the publication of this agreement within the framework of the available publication options.
2. Publications under this agreement must make appropriate reference to the cooperation under this agreement.
3. The universities agree not to use the name or logo of the respective other university in public relations without its written consent.

G. Liability

The liability of the university, their legal representatives, and vicarious agents, irrespective of the legal grounds, is limited



mediante acordos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as universidades.

E. Confidencialidade

Ambas as universidades se comprometem a tratar como confidenciais todas as informações de natureza científica, financeira ou comercial divulgadas no contexto da sua cooperação sob o presente acordo e assinaladas ou identificáveis como “confidenciais” ou similares, bem como todos os dados pessoais trocados no âmbito desta cooperação, e a manter o sigilo em relação a universidades terceiras. As informações não são confidenciais se já eram do conhecimento geral antes da celebração do Acordo ou se tornarem-se públicas sem que a universidade receptora tenha violado o presente Acordo. Estas regras de confidencialidade aplicam-se para além do período de vigência do presente acordo de cooperação, que é de 5 anos.

F. Publicação

1. As universidades coordenarão a publicação do presente acordo no âmbito das opções de publicação disponíveis.
2. As publicações efetuadas no âmbito do presente acordo devem fazer uma referência adequada à cooperação no âmbito deste.
3. As universidades acordam em não utilizar o nome ou o logotipo da outra universidade em relações públicas sem o seu consentimento escrito.

G. Responsabilidade

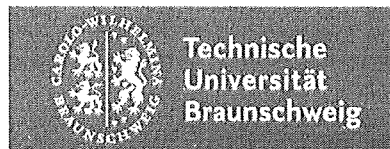
A responsabilidade da universidade, dos seus representantes legais e agentes indiretos, independentemente do



to damage caused intentionally or by gross negligence. Liability is limited to direct, typically foreseeable damage. Liability for consequential damages (e.g. loss of profit) is excluded except in the case of intent. The universities agree that the direct, typically foreseeable damage shall not exceed € 50,000.00. Excluded from the limitation of liability are damages resulting from injury to life, body, or health as well as from mandatory legal liability. Each university shall be liable to third university within the scope of the statutory liability itself, insofar as it is responsible for the damage. The universities undertake to indemnify each other against claims by third university arising in connection with this agreement insofar as they are responsible for the damage giving rise to the claim.

H. Duration and Termination

1. The Agreement shall become effective on 01.10.2024 after the last signature of the authorized representatives of both universities and will be in force for a period of 5 years. It replaces all previous agreements and understandings between the universities with regard to the contractual purpose (A.).
2. This Agreement is subject to extension, revision, or modification by mutual written agreement.
3. Either university may terminate the Agreement in writing with six (6) months' notice to the other university. If possible, termination should only take place after mutual consultation in order to minimise any possible inconvenience to the other university. Furthermore, this agreement may be terminated with immediate effect if



fundamento jurídico, limita-se aos danos causados intencionalmente ou por negligência grave. A responsabilidade limita-se a danos diretos e tipicamente previsíveis. A responsabilidade por danos consequentes (por exemplo, perda de lucros) está excluída, exceto em caso de intenção. As universidades concordam que os danos diretos, tipicamente previsíveis, não devem exceder 50.000,00 euros. Estão excluídos da limitação de responsabilidade os danos resultantes de lesões à vida, ao corpo ou à saúde, bem como da responsabilidade legal obrigatória. Cada universidade é responsável perante a universidade terceira no âmbito da própria responsabilidade legal, na medida em que seja responsável pelo dano. As universidades comprometem-se a indenizar-se mutuamente contra os pedidos de indenização apresentados por universidades terceiras no âmbito do presente acordo, na medida em que sejam responsáveis pelos danos que deram origem ao pedido.

H. Duração e cessação

1. O Acordo entrará em vigor em 01.10.2024 após a última assinatura dos representantes autorizados de ambas as universidades e vigorará por um período de 5 anos. Substitui todos os acordos e entendimentos anteriores entre as universidades no que diz respeito ao objeto contratual (A.).
2. O presente acordo está sujeito a prorrogação, revisão ou alteração por acordo mútuo escrito.
3. Qualquer uma das universidades pode rescindir o acordo por escrito com um aviso prévio de seis (6) meses à outra universidade. Se possível, a rescisão só deverá ocorrer após consulta mútua, a fim de minimizar eventuais inconvenientes para a outra universidade. Além disso, o presente acordo pode ser rescindido com efeitos

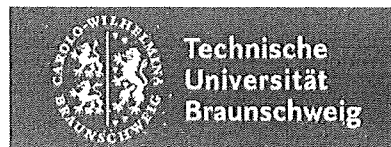


there is an important reason for termination which makes it infeasible for the terminating university to wait for a notice period.

4. For exchange students who have already been accepted, the host university must ensure proper completion of the exchange semester even after termination. This applies regardless of whether the notice of termination was given with a notice period or with immediate effect.

I. Miscellaneous

1. It is understood that this Agreement in no way restricts any other agreement that either university may have with other universities or academic organizations.
2. This Agreement shall be governed by the laws of the defending university without reference to the conflict of law provisions. All issues and disputes arising from or relating to this Agreement shall first be attempted to be settled amicably. In the event that this is not successful or possible, the exclusive place of jurisdiction shall be the place of the seat of the defendant.
3. Thus agreed, the universities sign the present Agreement in 02 (two) copies of equal form and content, in English and in Portuguese. In case of inconsistencies, the English version shall prevail.
4. Should any provision of this Agreement be or become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the Agreement. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a valid and enforceable



imediatos se existir uma razão importante para a renúncia que torne inviável para a universidade aguardar um período de pré-aviso.

4. Para os estudantes de intercâmbio que já tenham sido aceitos, a universidade de acolhimento deve assegurar a conclusão adequada do semestre de intercâmbio, mesmo após a rescisão. Isto aplica-se independentemente do fato de a notificação de rescisão ter sido feita com um período de aviso prévio ou com efeito imediato.

I. Diversos

1. Fica entendido que o presente acordo não restringe de forma alguma, qualquer outro acordo que qualquer uma das universidades possa ter com outras universidades ou organizações acadêmicas.
2. O presente acordo rege-se pela legislação da universidade de defesa, sem referência às disposições em matéria de conflito de leis. Todas as questões e litígios decorrentes ou relacionados com o presente acordo serão, em primeiro lugar, objeto de uma tentativa de resolução amigável. Se não for possível ou não for bem-sucedido, o local exclusivo de jurisdição será o local da sede da entidade demandada.
3. Assim acordadas, as universidades firmam o presente Acordo em 02 (duas) vias de igual forma e teor, em inglês e em português. Em caso de inconsistências, prevalecerá a versão em inglês.
4. Se qualquer disposição do presente Acordo for ou se tornar inválida ou inexecutável, tal não afetará a validade das restantes disposições do Acordo. A disposição inválida ou não aplicável será substituída por uma disposição válida e aplicável que reflita o mais

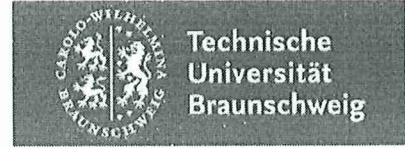


provision that most closely reflects the intent and purpose of the invalid or unenforceable provision. The same shall apply in the event of a loophole.

For TU Braunschweig:

Braunschweig, Date

Angela Ittel
President
Technische Universität Braunschweig



fielmente possível a intenção e o objetivo da disposição inválida ou não aplicável. O mesmo se aplica em caso de lacuna.

For UFSM:

Santa Maria, Brasil, Date

Prof. Luciano Schuch
Reitor da
Universidade Federal De Santa Maria

Luciano Schuch
Reitor